

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.47.16>

НОВЫЕ НОМИНАЦИИ ЕДЫ И НАПИТКОВ В ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

Научная статья

Флянтикова Е.В.^{1,*}¹ ORCID : 0009-0002-6701-512X;¹ Гродненский государственный университет, Гродно, Беларусь

* Корреспондирующий автор (alena-flint[at]mail.ru)

Аннотация

Данная статья посвящена выявлению новых номинаций еды и напитков и анализу степени их освоения русской лингвокультурой. Потенциальные новые номинации были отобраны из меню популярных в России и Беларуси кафе и ресторанов, а затем с помощью возможностей Национального корпуса русского языка была проверена степень их распространенности в русскоязычном языковом материале и уточнено время использования отобранных номинаций. Были определены критерии для оценки степени освоения новых номинаций (графический; грамматический; семантический) и проанализирована степень их освоения русской лингвокультурой, выявлены новые номинации еды и напитков, участвующие в процессе семантической деривации. Результаты проведенного анализа могут найти применение при пополнении словарей и в практике нормирования неозаимствований в гастрономической сфере; полезны для учреждений общественного питания; могут использоваться при обучении русскому языку как родному, неродному и иностранному.

Ключевые слова: новые номинации, лингвокультура, Национальный корпус русского языка, заимствование, еда и напитки, семантическая деривация.

NEW NOMINATIONS OF FOOD AND DRINKS IN THE SPACE OF RUSSIAN LINGUOCULTURE

Research article

Flyantikova E.V.^{1,*}¹ ORCID : 0009-0002-6701-512X;¹ Grodno State Medical University, Hrodna, Belarus

* Corresponding author (alena-flint[at]mail.ru)

Abstract

This article is dedicated to identifying new food and drink nominations and analyzing the extent to which they have been adopted by Russian linguoculture. Potential new nominations were selected from the menus of cafés and restaurants popular in Russia and Belarus, and then, using the possibilities of the National Corpus of the Russian Language, the degree of their prevalence in the Russian language material was verified and the time of use of the selected nominations was specified. The criteria for evaluating the degree of adoption of new nominations (graphic; grammatical; semantic) were defined and the degree of their adoption by Russian linguoculture was analyzed, and new food and drink nominations involved in the process of semantic derivation were identified. The results of the analysis can be used to supplement dictionaries and in the practice of rationing neo-borrowings in the gastronomic sphere; they are useful for catering establishments; they can be used in teaching Russian as a native, non-native and foreign language.

Keywords: new nominations, linguoculture, National Corpus of the Russian Language, borrowing, food and drink, semantic derivation.

Введение

Традиции национальной кухни складывались длительное время под влиянием климатических, религиозных и иных факторов, а номинации еды и напитков зачастую обладают дополнительными культурными смыслами. Поэтому для каждого языка характерно наличие перечня номинаций, обозначающих национальную еду и напитки. Несмотря на достаточную устойчивость и традиционность типичного перечня блюд, под влиянием ряда факторов происходит появление новых блюд и напитков, как заимствованных из других культур, так и появившихся в данной культуре, и, как следствие, появляются номинации, служащие для их обозначения.

В лингвистических исследованиях, посвященных процессам неологизации, используется ряд терминов для обозначения новых лексических единиц: *новое слово, инновация, новация, новшество, лексическое новшество, новообразование, неологизм, потенциальное слово, окказиональное слово, индивидуально-авторское слово* и другие. Исследователи под новизной понимают относительно недолгий период существования данного слова в исследуемом языке, новизну объекта или реалии либо оба признака вместе: «неологизм – слово или оборот, созданные (возникшие) для обозначения нового (прежде неизвестного) предмета или для выражения нового понятия; новое слово или выражение, не получившее прав гражданства в общенародном языке и потому воспринимающееся как принадлежащее к особому, нередко сниженному стилю речи» [1]; «неологизмы (от греч. neos «новый» и logos «слово») – новые слова, возникающие в языке в связи с развитием общественной жизни для обозначения новых понятий и реалий» [10]; «неологизм – недавно появившаяся в языковой системе лексема, обозначающая новое явление или реалию» [3] и т. д. Как видим, часто невозможно проследить отличия между понятиями, номинированными различными терминами. Все

эти термины объединяет то, что в их определении есть отсылка к новизне. В нашей работе мы будем использовать термин *новая номинация*, под которым мы понимаем недавно появившиеся в языке номинации, обозначающие как новые понятия и реалии, так и уже известные ранее, но под другими названиями. Время появления таких номинаций в языке – последние 30 лет. Данный временной отрезок интересен еще и тем, что он охватывает годы после распада Советского Союза до настоящего времени. Именно в это время произошло активное проникновение фактов и реалий инокультур в русскую культуру.

Таким образом, цель нашей работы – выявить новые номинации еды и напитков и проанализировать степень их освоения русской лингвокультурой.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи: определить состав новых номинаций еды и напитков; проверить степень их распространенности в русскоязычном языковом материале и уточнить время использования отобранных номинаций; определить критерии для оценки степени освоения новых номинаций и проанализировать степень освоения новых номинаций русской лингвокультурой.

Основные результаты

С целью выявления потенциальных новых номинаций еды и напитков мы обратились к меню 46 популярных в России и Беларуси кафе и ресторанов: Domino's Pizza, Кухня на районе, Теремок, Home Food, VanWok, Eat Georgian и др. В результате анализа был составлен список из 124 потенциальных новых номинаций еды и напитков, часть которых характеризуется вариативностью написания.

Все выявленные номинации появились в русском языковом пространстве для обозначения еды и напитков, заимствованных из других культур, и, соответственно, представляют собой заимствования из различных языков: английского, китайского, итальянского, японского, французского, испанского и др.

С целью установления степени распространенности в русском лингвокультурном пространстве выявленных номинаций и времени их появления в русском языке были использованы возможности основного модуля Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) [7], который является полнотекстовым языковым ресурсом, репрезентативным относительно генеральной совокупности текстов, относящихся к современному русскому языку. Дополнительно были использованы возможности газетного модуля НКРЯ, поскольку средства массовой информации быстрее реагируют на изменения, происходящие в обществе, и зачастую являются источником неологизмов. Время использования каждой единицы можно проверить с помощью инструмента «Распределение по годам», встроенного в НКРЯ. Таким образом, наша дальнейшая работа включала в себя следующие этапы: лексико-грамматический поиск по каждой потенциальной новой номинации в основном и газетном модулях НКРЯ, анализ полученных в результате поиска контекстов, уточнение временного периода использования соответствующей лексической единицы; анализ степени освоения используемой номинации с точки зрения фонетико-графического, грамматического и семантического критериев.

В результате работы с НКРЯ была составлена таблица, в которой, по состоянию на май 2022 года, отражены используемые в контекстах основного и газетного модулей потенциальные новые номинации еды и напитков, количество их вхождений в документы и контексты и время их использования в русском языке.

Ряд представленных в меню кафе и ресторанов номинаций еды и напитков не нашли отражения в текстах основного и газетного модулей НКРЯ: *антипаста*; *бейгл*; *боул*; *биф-бургер* / *бифбургер* / *beef burger*; *биф-ролл*; *биф-стейк*; *букатини*; *вителло тоннато*; *гриссини*; *гуакамол*; *доппио*; *дропс*; *инвольтини*; *карбонара*; *клуб-сэндвич* / *клуб сэндвич*; *кобб-салат*; *конфи*; *коул слоу*; *крудите*; *ламаджо*; *лигвини*; *мак-н-чиз*; *матча*; *меланджано-пармиджано*; *мильфей*; *ньоки*; *орзо*; *панкейк*; *паппарделле*; *пате*; *пинса* / *пинца*; *поке*; *раф-кофе*; *ригатони*; *семифредо*; *синнабон*; *скрэмбл*; *стартер*; *стрипплоин*; *тапас*; *тарт*; *татаки*; *тэмпура*; *Том Ям*; *Том Кха*; *фахитос*; *феттучини*; *фиш-энд-чипс*; *флэт-уайт*; *фондан*; *франпе*; *франпучино*; *цезарь-ролл*; *чикен-бургер* / *чикенбургер*; *эспрессо*.

Отметим, что для некоторых новых номинаций характерно вариативное фонетико-графическое оформление: *биф-бургер* / *бифбургер* / *beef burger*; *клуб-сэндвич* / *клуб сэндвич*; *пинса* / *пинца*; *чикен-бургер* / *чикенбургер*. Таким образом, мы можем сделать вывод о чуждости данных номинаций русской лингвокультуре.

Для того чтобы определить степень освоения русской лингвокультурой новых номинаций, нашедших отражение в контекстах, полученных в результате поиска в НКРЯ, был применен ряд критериев, используемых по отношению к заимствованиям.

Как правило, принято выделять следующие этапы освоения заимствованного слова в языке: употребление в исконной форме; транслитерация и транскрипция; утрата новизны использования; утрата стилистических, ситуативных и социальных особенностей; регистрация в словаре [4]; адаптация на фонетико-графическом, словообразовательном, морфологическом и семантическом уровнях [8] и т. д. Соответственно, по степени освоения заимствований выделяют неосвоенные, частично освоенные и полностью освоенные иноязычные слова. Неосвоенные заимствования относят к варваризмам, а частично освоенные – к экзотизмам [5].

В данной статье степень освоения номинаций будет определяться по следующим критериям: графический; грамматический; семантический. Номинация будет считаться освоенной, если:

- 1) номинация «приспособлена к фонетической системе языка-реципиента» [10], имеет единообразное написание и произношение (графический критерий);
- 2) номинация «подчинена морфологическим законам заимствующего языка» [10], имеет словоизменительную парадигму, а соответствующее слово отнесено к определенному лексико-грамматическому классу [2] (грамматический критерий), а также
- 3) включено в процесс семантической деривации, в результате чего его семантическая структура пополняется новым значением (или значениями)» [6] (семантический критерий).

Анализ выявленных в НКРЯ новых номинаций был осуществлен с использованием вышеперечисленных критериев.

1. Графический критерий.

В контекстах было отмечено вариативное графическое оформление некоторых новых номинаций, которое также встречается в меню кафе и ресторанов: *буратта* / *буратта* / *бурратта*; *гаспачо* / *гаспачо*; *донат* / *донатс*; *денер* / *донер*; *капучино* / *каппучино* / *каппучино* / *капучино* и др. Таким образом, можно сделать вывод о неустойчивости узуса, что свидетельствует о начальном этапе освоения русской лингвокультурой представленных в таблице номинаций.

2. Грамматический критерий.

Наличие у номинаций грамматических признаков, характерных для имен существительных (род, число, падеж) определялось на основе контекстуального анализа по наличию согласованных определений, притяжательных местоимений, глаголов в форме прошедшего времени, наличию окончаний, характерных для словоизменительной парадигмы существительных того или иного склонения.

На основании данного анализа были выделены следующие группы новых номинаций по степени грамматической освоенности:

2.1. Обладающие категорией рода (граммемы мужского / женского рода), изменяющиеся по падежам: *рататуй*, *рибай*, *фреш* / *фрэш*, *удон*, *поп-корн* / *попкорн*, *вок*, *донатс*, *донер*, *капкейк*, *крокет*, *липтон*, *макнаггетс*, *маффин*, *митбол*, *наггетс* / *нагетс*, *рамен*, *хот-дог* / *хотдог*, *ролл*, *сnek* / *снэк*, *стейк*, *стрипс*, *хашбраун*, *чизкейк* / *чиз-кейк*, *чикен*, *бургер*, *фишбургер*: *буратта*, *брускетта*, *кесадила*, *лазанья*, *миранда*, *моцарелла* / *моццарелла*, *панакота*, *паэлья*, *пита*, *рикоццата*, *тальятелла*, *фокачча*, *фунчоза*, *чабатта* / *чабатта*, *шаверма* / *шаурма*, *фанта*;

2.2. Представленные формами единственного и множественного числа и изменяющиеся по падежам: *вок донатс*, *донер*, *капкейк*, *крокет*, *липтон*, *макнаггетс*, *маффин*, *митбол*, *наггетс* / *нагетс*, *рамен*, *хот-дог* / *хотдог*, *ролл*, *сnek* / *снэк*, *стейк*, *стрипс*, *хашбраун*, *чизкейк* / *чиз-кейк*, *чикен*, *бургер*, *фишбургер*;

2.3. Номинации, которые не изменяются, однако грамматические категории возможно определить по согласованным с ними прилагательным, причастиям, притяжательным местоимениям, порядковым числительным, а также при координации с глаголами в форме прошедшего времени: *американо*, *гаспачо*, *карпаччо*, *макиато* / *маккиато*, *мисо*, *ристретто*, *пенне*, *мюсли*, *ризотто*, *сасими* / *сашими*, *суси* / *суши*;

2.4. Номинации, у которых путем контекстуального анализа не удалось выявить наличия грамматических категорий: *макаронс*, *терамису* / *тирамису*, *фри*;

2.5. Номинации, у которых наблюдается вариативность грамматических форм: *чуррос*, *капучино* / *каппучино* / *каппучино* / *капучино*.

Таким образом, наименее освоенными грамматически являются номинации, относящиеся к группам 2.4 и 2.5.

3. Семантический критерий.

Абсолютное большинство новых номинаций еды и напитков используются в их прямом значении, для обозначения фактов инокультуры, вошедших в пространство русской лингвокультуры. Тем не менее анализ контекстов позволил выявить иные значения следующих лексем: *вок*; *карпаччо*; *липтон*; *митбол*; *ролл*; *стейк*; *барбекю*, *поп-корн*, *суши*, *фри*, *хот-дог*, *шаурма*. Появление переносных значений может свидетельствовать о процессах семантической деривации, происходящей в языке-реципиенте: «процессы появления у слова семантически производных значений, семантических коннотаций, дополнительных значений, то есть процесс расширения семантического объема слова» [9, С. 199]. Ниже приведем некоторые примеры использования новых номинаций еды и напитков в переносных значениях:

1. *Барбекю* в значении ‘низкопробная литература’: Александр Александров меньше заморожен на философии, он создает «читиво», «барбекю» (Валентина ЛЬВОВА, Фото Анатолия БЕЛЯСОВА. Михалковы стали героями. Детективов // Комсомольская правда, 2004.10.04);

2. *Поп-корн* в значении ‘развлекательное, низкосортное кино’: Гонцы за модой и слабые духом легко проглотили американскую наживку и подсади на голливудский кинематографический попкорн, копируя в повседневной жизни экранные поведенческие паттерны [Всеволод Непогодин. Скоро всё успокоится // Известия, 2014.02.04];

3. Хот-дог

- в значении ‘что-то неприятное, плохое’: Меня чуть не стошнило, когда читала про такой «хот-дог» (Елена ЛЕВИНА. Про эти взрослые проблемы не нужно деточкам читать! // Комсомольская правда, 2001.01.27);

- в значении ‘незначительное материальное благо’: И никаких материальных благ не сулило, я воспрянул духом, соблазнил, так сказать, хот-догом «хоть чего-то» и окрылился надеждой (А. А. Шепелев. Поход и гости «каннибалов» (2004) // «Волга», 2012).

Заключение

Таким образом, мы пришли к следующим выводам:

- списочный состав номинаций еды и напитков пополняется за счет заимствования номинаций вместе с реалией, входящей в русскую культуру;

- представленность номинаций новой еды и напитков в меню кафе и ресторанов еще не свидетельствует об их вхождении в русское лингвокультурное пространство;

- освоенность новой номинации еды и напитков русской лингвокультурой можно проследить на основе контекстуального анализа;

- освоенность новой номинации с точки зрения графического и грамматического аспектов еще не свидетельствует о том, что данная лексема участвует или потенциально может участвовать в процессе семантической деривации. Некоторые номинации, которые были отмечены в использовании в переносном значении, обладают различными вариантами фонетико-графического оформления (*вок* / *wok*; *поп-корн* / *попкорн*; *суси* / *суши*; *хот-дог* / *хотдог* / *hot-dog*, *шаварма* / *шаверма* / *шаурма* / *шварма* / *шуарма*). Следует отметить, что обычно использование в переносном значении характерно лишь для одного из вариантов фонетико-графического оформления новой номинации.

Выявленные дополнительные значения новых номинаций (*вок; карпаччо; липтон; митбол; ролл; стейк; барбекю, поп-корн, суши, фри, хот-дог, шаурма*) в основном обладают отрицательной коннотацией (пренебрежительной, ироничной, уничижительной). Возможно, таким образом реализуется оппозиция «свой-чужой», сквозь призму которой иная культура рассматривается и оценивается как чужеродная;

- часть номинаций можно отнести к варваризмам. Это, прежде всего, номинации, выявленные при анализе меню кафе и ресторанов, но не нашедшие отражения в контекстах НКРЯ, а также номинации, нашедшие отражение в текстах НКРЯ, но сохранившие графическое оформление своего родного языка либо имеющие вариативное написание (*бурамта / буррата / бурратта; вок / wok; гаспачо / гаспачо; донат / донатс; денер / донер; макиато / маккиато; моцарелла / моцарелла; наггетс / нагетс; рамэн / рамен; ризото / ризотто; сасими / сашими; снэк / снэк; тальятелла / тальятелле; терамису / тирамису; фанта / fanta; фреш / фрэш; чабата / чабатта; чизкейк / чиз-кейк*), и, наконец, номинации, наименее освоенные грамматически (*макаронс, терамису / тирамису, фри, чуррос*), и не участвующие в процессах семантической деривации. Для таких номинаций семантически очевидна лишь отнесенность обозначаемой ими реалии к понятийной сфере «Еда и напитки»; они носят окказиональный характер, неассимилированы в функциональном и формальном планах, графически вариативны;

- номинации, для которых характерен низкий процент частоты использования в текстах меню кафе и ресторанов (1-2 использования) можно отнести к экзотизмам (*антипаста; бейгл; боул; букатини; вителло тоннато; доппио; конфи; крудите; ламаджо; паппарделле; стриплоин; тапас; тарт; татаки*);

- поскольку в основной и газетный модули НКРЯ постоянно пополняются, то материал, описанный в статье, может быть использован в качестве базы для мониторинга дальнейшего освоения выявленных номинаций русской лингвокультурой.

Результаты проведенного анализа могут найти применение при пополнении словарей и в практике нормирования неозаимствований в гастрономической сфере; полезны для учреждений общественного питания, где могут использоваться для унификации названий блюд в меню кафе и ресторанов; важны для задач лингводидактики, так как могут использоваться при обучении русскому языку как родному, неродному и иностранному.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова — Москва: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. — 571 с. — URL: <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/a.htm> (дата обращения: 01.05.2023)
2. Воробьева С.В. Грамматическая ассимиляция новейших англицизмов в русском языке / С.В. Воробьева // Вестник Минского государственного лингвистического университета. — 2009. — 5 (42). — с. 178-186. — URL: https://www.researchgate.net/publication/321977661_GRAMMATICESKAA_ASSIMILACIA_NOVEJSIH_ANGLICIZMOV_V_RUSSKOM_AZYKE_The_Grammatical_Assimilation_of_the_Latest_English_Loanwords_in_the_Russian_Language_Vestnik_of_MSLU_Ser_1_Philology_-_2009_-_No_5_42_-_P (дата обращения: 25.09.2023)
3. Гришкина Е.Н. Проблема соотношения понятий «неологизм» и «новое слово» (психолингвистический аспект) / Е.Н. Гришкина // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей V Международной научной конференции молодых ученых; — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016. — с. 7-12. — URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/40795/1/avfn_2016_02.pdf (дата обращения: 01.05.2023)
4. Крысин Л.П. Этапы освоения иноязычного слова / Л.П. Крысин // Русский язык в школе. — 1991. — 2. — с. 74-78. — URL: http://gramota.ru/biblio/magazines/riash/28_773_language_at_school (дата обращения: 25.09.2023)
5. Кузина М.А. Экзотизмы v. варваризмы: функционирование в англоязычном художественном тексте (на примере мультикультурных романов авторов индийского происхождения) / М.А. Кузина // Международный научно-исследовательский журнал. — 2017. — 3 (57). — с. 29-32. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekzotizmy-v-varvarizmy-funktsionirovanie-v-angloyazychnom-hudozhestvennom-tekste-na-primere-multikulturnyh-romanov-avtorov-indijskogo> (дата обращения: 25.09.2023)
6. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX-начала XXI века: проблемы освоения и функционирования; дис. ...д-ра : 10.02.01 : защищена 2023-10-04 : утв. 2023-10-04 / Е.В. Маринова — Москва: 2023. — 21 с. — URL: https://new-disser.ru/_avtoreferats/01004300179 (дата обращения: 01.05.2023)
7. Национальный корпус русского языка. — URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 02.02.2023).
8. Саженина Я.Х. Адаптация заимствованного слова к системе языка-реципиента / Я.Х. Саженина // Сибирский филологический журнал. — 2013. — 2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/adaptatsiya-zaimstvovannogo-slova-k-sisteme-yazyka-retsipienta-na-primere-zaimstvovaniy-iz-italyanskogo-yazyka> (дата обращения: 25.09.2023)
9. Трубачев О.Н. Приемы семантической реконструкции / О.Н. Трубачев — Москва: Наука, 1991. — 120 с. — URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/trubachev-88.htm> (дата обращения: 25.10.2023)
10. Шмелев Д.Н. Современный русский язык. Лексика / Д.Н. Шмелев — Москва: Просвещение, 1977. — 335 с. — URL: https://vtome.ru/knigi/guman_nauki/431699-sovremennyj-russkij-jazyk-leksika.html (дата обращения: 25.10.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Ahmanova O.S. Slovar' lingvистических terminov [Terms Dictionary] / O.S. Ahmanova — Moskva: URSS: Editorial URSS, 2004. — 571 p. — URL: <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/a.htm> (accessed: 01.05.2023) [in Russian]
2. Vorob'eva S.V. Grammaticheskaja assimiljatsija novejsih anglitsizmov v russkom jazyke [Grammatical Assimilation of the Newest Anglicisms in Russian] / S.V. Vorob'eva // Minsk State Linguistic Theoretical-scientific University Bulletin. — 2009. — 5 (42). — p. 178-186. — URL: https://www.researchgate.net/publication/321977661_GRAMMATICESKAA_ASSIMILACIA_NOVEJSIH_ANGLICIZMOV_V_RUSSKOM_AZYKE_The_Grammatical_Assimilation_of_the_Latest_English_Loanwords_in_the_Russian_Language_V_esnik_of_MSLU_Ser_1_Philology_-_2009_-_No_5_42_-_P (accessed: 25.09.2023) [in Russian]
3. Grishkina E.N. Problema sootnoshenija ponjatij «neologizm» i «novoje slovo» (psiholingvистический аспект) [The Problem of Correlation between the Concepts of «Neologism» and «New Word» (Psycholinguistic Aspect)] / E.N. Grishkina // Aktual'nye voprosy filologičeskoj nauki XXI veka: sbornik statej V Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii molodyh ucheny [Actual Questions of Philological Science of the XXI Century: collection of articles V International Scientific Conference of Young Scientists]; — Yekaterinburg: Ural Federal University, 2016. — p. 7-12. — URL: https://elar.ufu.ru/bitstream/10995/40795/1/avfn_2016_02.pdf (accessed: 01.05.2023) [in Russian]
4. Krysin L.P. Etapy osvoenija inozazychnogo slova [Stages of Mastering a Foreign Word] / L.P. Krysin // Russian Language at School. — 1991. — 2. — p. 74-78. — URL: http://gramota.ru/biblio/magazines/riash/28_773 language at school (accessed: 25.09.2023) [in Russian]
5. Kuzina M.A. Ekzotizmy v. varvarizmy: funkcionirovanie v anglojazychnom hudozhestvennom tekste (na primere multikul'turnyh romanov avtorov indijskogo proishozhdenija) [Exotic Loanwords v. Foreignisms: Functions in Modern English Belles-lettres Style (on the basis of multicultural novels by Anglo-Indian writers)] / M.A. Kuzina // International Research Journal. — 2017. — 3 (57). — p. 29-32. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekzotizmy-v-varvarizmy-funkcionirovanie-v-angloyazychnom-hudozhestvennom-tekste-na-primere-multikulturnyh-romanov-avtorov-indijskogo> (accessed: 25.09.2023) [in Russian]
6. Marinova E.V. Inozazychnye slova v russkoj rechi kontsa XX-nachala XXI veka: problemy osvoenija i funkcionirovanija [Foreign Words in Russian Speech of the late XX-early XXI Century: Problems of Development and Functioning] : dis....of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.01 : defense of the thesis 2023-10-04 : approved 2023-10-04 / E.V. Marinova — Moskva: 2023. — 21 p. — URL: https://new-disser.ru/_avtoreferats/01004300179 (accessed: 01.05.2023) [in Russian]
7. Nacional'nyj korpus russkogo jazyka [National Corpus of the Russian Language]. — URL: <https://ruscorpora.ru/> (accessed: 02.02.2023). [in Russian]
8. Sazhenina Ja.H. Adaptatsija zaimstvovannogo slova k sisteme jazyka-retsipienta [Adaptation of Loan Words to the System of the Recipient Language] / Ja.H. Sazhenina // Siberian Journal of Philology. — 2013. — 2. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/adaptatsiya-zaimstvovannogo-slova-k-sisteme-jazyka-retsipienta-na-primere-zaimstvovaniy-iz-italyanskogo-jazyka> (accessed: 25.09.2023) [in Russian]
9. Trubachev O.N. Priemy semanticheskoi rekonstrukcii [Methods of Semantic Reconstructions] / O.N. Trubachev — Moskva: Nauka, 1991. — 120 p. — URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/trubachev-88.htm> (accessed: 25.10.2023) [in Russian]
10. Shmelev D.N. Sovremennyj russkij jazyk. Leksika [Modern Russian. Vocabulary] / D.N. Shmelev — Moskva: Prosveschenie, 1977. — 335 p. — URL: https://vtome.ru/knigi/guman_nauki/431699-sovremennyj-russkij-jazyk-leksika.html (accessed: 25.10.2023) [in Russian]